

في مسائل العلم عند المسلمين
يلتفت نظرنا الشيخ دائما
إلى أن دراسة النصوص وحدها لا
تكفي لأن جزء هام من
الدراسة يحدث من القلب للقلب

fi masā'il al-'ilm 'inda l-muslimīn
yalfitu nazāranā ash-shuyūkhū dā'imā
ilā anna dirāsata n-nuṣūṣi waḥdahā lā
takfi la'ann juz'an hāmmān minā d-
dirāsa yaḥduthu minā l-qalbī li l-qalb

Bei Fragen der Gelehrsamkeit unter Muslimen werden wir von den Sheikhs immer wieder darauf hingewiesen, daß das Studium bloßer Texte nicht ausreicht, da eine wesentlicher Teil der Ausbildung „von Herz zu Herz“ geschieht.

و لكن في المجتمعات الغربية
نوع من العقلانية
لا يهتمون أن التعامل
النظري كافي

wa lākin fi l-mujtama'āti l-gharbiyya
naw'un minā l-'aqlāniyya
la'annahum ya'tabirūn anna t-ta'āmula
n-nazarī kāfi

Doch gibt es in westlichen Gesellschaften eine Art von Kopflastigkeit, da man eine rein theoretische Beschäftigung für ausreichend hält.

العلماء اكتشفوا أربعين ألف
خلية في القلب
والتي تجتمع لتعمل كعقل
في داخل القلب

al-'ulamā' iktashafū arba'īna alfa
khaliyytin fi l-qalb
wa l-latī tajtami'u li ta'mala ka 'aqlin fi
dākhlī l-qalb

Wissenschaftler haben im Herzen etwa vierzigtausend Zellen entdeckt, die, wie ein Netzwerk konfiguriert, eine Art „Gehirn“ im Herzen bilden.

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَكُونُ لَهُمْ
قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَا
أَوْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا
فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى الْأَبْصَارَ
وَلَكِنْ تَعْمَى الْقُلُوبَ
الَّتِي فِي الصُّدُورِ

„afalam yasīrū fi l-arḍi fa takūna lahum
qulūbun ya'qilūna biha
aw ādhānun yasma'ūna biha,
fa-innaha lā ta'ma l-abṣār
wa lākin ta'mā l-qulūbu
l-latī fi ṣ-ṣudūr., (22:46)

„Sind sie denn nicht auf der Erde umhergegangen, daß sie Herzen bekommen, mit denen sie verstehen, oder Ohren, mit denen sie hören? Nicht die Blicke sind blind, blind sind die Herzen, die in der Brust sind.“ (22:46)

الأمم الغزالي كتب في باب عجائب
من كتاب إحياء علوم الدين القلب
أن القلب لطيفة ربانية لها
تعلق بالقلب الجسماني
و تلك اللطيفة هي
حقيقة الإنسان

al-imām al-ghazālī kataba fi bāb 'ajā'ib
al-qalba min kitābi ihyā' 'ulūmu d-dīn:
„anna l-qalba laṭifātun rabbāniyya lahā
ta'alluq bi l-qalbī l-jusmānī,
— wa tilka l-laṭifatu hiya
ḥaqīqatu l-insān“

Iman al-Ghazali schreibt im Buch „Die Wunder des Herzens“ des „Ihyā' 'ulūmu d-dīn“: „Das göttlich-feine Herz ist mit dem physischen Herzen verbunden, — und diese Feinheit macht Wesen des Menschen aus.

و يلامس ذلك السؤال الذي
سأله الرسول ص
ورد الله عليه بقوله
:

wa yulāmis dhālika s-su'ālī l-ladhī
su'ilahu r-rasūl ^{صلى الله عليه وسلم} wa radda l-llāhu
'alayhi bi qawlih:

Das berührte die Frage nach dem Geist, die dem Propheten ^{صلى الله عليه وسلم} gestellt und von Allah mit den Worten beantwortet wurde: „Sie fragen dich nach dem Geist. Sag: Der Geist ist vom Befehl meines Herrn, euch aber ist vom Wissen nur wenig gegeben.“ (17:85)

و يسألونك عن الروح قل الروح
من أمر ربي وما أوتيتم من
العلم إلا قليلا

„wa yas'alūnaka 'ani r-rūḥi, quli r-rūḥu
min amri rabbī, wa mā 'ūtītum minā
l-'ilmi illā qalīlā“ (17:85)

Hier gilt der Rat, welcher lautet:
Hör auf dein Herz!

هنا يعمل بالنصيحة القائلة
!استمع لقلبك

hunā yu'malu bi n-naṣīḥati l-qā'ila:
istamī' li-qalbik!

Und denk an den Tag:

و تذكر اليوم

wa tadhakkara l-yawm:

„den Tag, da weder Vermögen noch Söhne nützen, außer dem, der zu Allah mit einem heilen Herzen kommt.“ (26:88,89)

يوم لا ينفع
مال ولا بنون
إلا من أتى الله بقلب سليم

„yawma lā yanfa'u
mālun wa lā banūn
illā man ata l-llāha bi qalbin salīm“
(26:88-89)